

No. 39789

**Belgium
and
Poland**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Poland concerning the fight against organized crime. Brussels, 13 November 2000

Entry into force: *1 January 2004 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, French and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 January 2004*

**Belgique
et
Pologne**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne relative à la lutte contre la criminalité organisée. Bruxelles, 13 novembre 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2004 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, français et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er janvier 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN
INZAKE
DE BESTRIJDING VAN DE GEORGANISEERDE CRIMINALITEIT

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN
INZAKE
DE BESTRIJDING VAN DE GEORGANISEERDE CRIMINALITEIT**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

Hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

GELEID door de wens om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Staten te bevorderen, en in het bijzonder door de gemeenschappelijke wil om de politieke samenwerking tussen beide Staten op te voeren ;

BEZORGD door de verbreiding van de georganiseerde criminaliteit ;

GELEID door de wens deze samenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Verdragsluitende Staten hebben ondertekend inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ondertekend te Rome op 4 november 1950, alsmede van de bescherming van personen ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de criminaliteit een ernstige bedreiging vormt van de sociaal-economische vooruitgang van de Verdragsluitende Staten en dat de recente ontwikkelingen van de georganiseerde internationale criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengt ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van de seksuele uitbuiting van kinderen, inzonderheid bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen zijn betrokken, een zorg is van de Verdragsluitende Partijen;

OVERWEGENDE dat de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van illegale migratie, alsmede de uitbanning van georganiseerde netwerken die betrokken zijn bij de organisatie van dergelijke illegale handelingen één van de belangrijkste doelstellingen van de Verdragsluitende Staten vormen;

OVERWEGENDE dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, zoals omschreven in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen opgemaakt te New York op 30 maart 1961, in het Verdrag inzake psychotrope stoffen van 21 februari 1971, alsmede in het Verdrag van de Verenigde Naties ondertekend te Wenen op 20 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, een gevaar zijn voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat de criminaliteit gerelateerd aan kernmateriaal en nucleair materiaal zoals omschreven in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980 eveneens een bedreiging is van de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen met terrorisme verwante criminaliteit in de zin van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme ondertekend te Straatsburg op 27 januari 1977 noodzakelijk is met het oog op de bescherming van de democratische waarden en instellingen;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om de criminaliteit en het verschijnsel illegale migratie doeltreffend te bestrijden;

OVERWEGENDE dat bilaterale samenwerking, inzonderheid door uitwisseling en verwerking van gegevens, noodzakelijk is om die criminaliteitsverschijnselen te bestrijden en te voorkomen;

OVERWEGENDE dat de verwezenlijking van deze opdrachten een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

OP grond van het wederkerigheidsbeginsel en onder voorbehoud van de eerbiediging van de normen van internationaal recht en van het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen;

HEBBEN besloten dit Verdrag te sluiten :

1. De Verdragssluitende Partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het vlak van de voorkoming, de vervolging en de bestrafing van de georganiseerde criminaliteit, alsmede op dat van de voorkoming van bedreigingen van de openbare orde en veiligheid, inzonderheid betreffende :
 - 1) de identificatie van de personen die strafbare feiten hebben gepleegd ;
 - 2) de opsporing van de personen die ervan worden verdacht strafbare feiten te hebben gepleegd ;
 - 3) de opsporing van voorwerpen die voortkomen uit strafbare feiten.
2. De samenwerking bedoeld in paragraaf 1 betreft inzonderheid de voorkoming, de vervolging en de bestrafing van de volgende strafbare feiten :
 - 1) misdrijven tegen het leven en de gezondheid van personen, inzonderheid ernstig lichamelijk letsel ;
 - 2) vrijheidsberoving, gijzeling of opsluiting ;
 - 3) strafbare feiten die verband houden met de productie van en de sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;
 - 4) proxenetisme, mensenhandel en seksuele uitbuiting van minderjarigen en in het bijzonder de productie met het oog op de verdeling en de verdeling van pornografisch materiaal waarbij minderjarigen zijn betrokken ;
 - 5) illegale migratie en mensenhandel ;
 - 6) chantage, daaronder begrepen afpersing van geld met het oog op bescherming ;
 - 7) illegale productie en diefstal van, illegale handel in kernmateriaal, radioactief materiaal en andere gevaarlijke stoffen, alsmede het onverantwoord gebruik ervan en de bedreiging op onverantwoorde wijze gebruik ervan te maken ;
 - 8) diefstal van en sluikhandel in wapens, munitie en springstoffen, alsmede de illegale productie ervan ;
 - 9) vervalsing of vervorming van betaalmiddelen en waardepapieren, het gebruik en het in omloop brengen ervan ;
 - 10) vervalsing of vervorming van officiële documenten, het gebruik en het in omloop brengen ervan ;
 - 11) illegale economische bedrijvigheid ;
 - 12) witwassen van opbrengsten van strafbare feiten ;
 - 13) corruptie ;

- 14) diefstal van, sluikhandel en illegale handel in kunstwerken, historische voorwerpen en andere goederen die tot het cultureel patrimonium behoren ;
- 15) diefstal van, sluikhandel in en illegale handel in motorvoertuigen ;
- 16) strafbare feiten van gemeen recht die verband houden met terroristische activiteiten.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tevens ertoe samen te werken op het vlak van :

- 1) opsporing van personen die zich onttrekken aan de tenuitvoerlegging van de straf die hen wegens het plegen van strafbare feiten is opgelegd ;
- 2) opsporing van verdwenen personen, identificatie van niet-geïdentificeerde personen, controle van de identiteit van de personen van wie de identiteit dubieus is, alsmede identificatie van de onbekende lijken.

Artikel 3

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.
2. De samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via verbindingsofficieren die daartoe in iedere Verdragsluitende Partij moeten worden aangewezen.

Artikel 4

Teneinde de samenwerking bedoeld in de artikelen 1 tot 3 te verwezenlijken,

- 1) Gaan de Verdragsluitende Partijen over tot de uitwisseling van :
 - a) gegevens en materiaal betreffende :
 - de personen die zijn betrokken bij de strafbare feiten bedoeld in artikel 1 ;
 - de structuur, de modus operandi en het resultaat van de criminele analyses van de criminele organisaties ;
 - de resultaten van de ingestelde vorderingen of rechtsplegingen ;
 - de resultaten van onderzoek en van criminalistiek deskundigenonderzoek ;
 - de strafrechtelijke bepalingen met betrekking tot de strafbare feiten ;

- b) vergelijkende monsters gebruikt in het kader van criminalistiek deskundigenonderzoek ;
 - c) modellen van de documenten waarin toestemming wordt verleend om de grens te overschrijden, de afdrukken van de stempels die op deze documenten worden aangebracht, alsmede de diverse categorieën van visa en de symbolen ervan ;
- 2) voorzien de Verdragsluitende Partijen zonder onverantwoorde vertraging in een passend politieel optreden dat is gecoördineerd en waarover overleg is gevoerd, voorzover dergelijk optreden of de uitvoering ervan krachtens het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij niet is voorbehouden aan de gerechtelijke autoriteiten, dan wel de uitvoering ervan niet de toepassing van dwangmaatregelen door de aangezochte Verdragsluitende Partij ondersteunt ;
 - 3) verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar onderlinge hulp bij de voorbereiding van de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp overeenkomstig de internationale juridische instrumenten die ter zake van toepassing zijn.

Artikel 5

- 1. Op het vlak van de wetenschappelijke samenwerking en van de technische bijstand gaan de Verdragsluitende Partijen over tot de uitwisseling van :
 - 1) ervaringen en gegevens, in het bijzonder inzake de methoden tot bestrijding van de georganiseerde criminaliteit en van nieuwe vormen van criminele activiteiten ;
 - 2) resultaten van wetenschappelijk onderzoek inzake criminalistiek, criminologie en rechtswetenschappen welke verband houden met de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit ;
 - 3) gegevens inzake voorwerpen gerelateerd aan de strafbare feiten ;
 - 4) deskundigen met het oog op bijscholing, in het bijzonder in het kader van de criminalistische technieken en de wijzen tot bestrijding van de criminaliteit, van professionele publicaties en van andere publicaties die verband houden met dit Verdrag.
- 2. Binnen de grenzen bepaald in paragraaf 1 stellen de Verdragsluitende Partijen de technische uitrusting bestemd voor de bestrijding van de criminaliteit ter beschikking van de organen belast met de samenwerking bedoeld in dit Verdrag.
- 3. Het technisch materiaal dat door de ene Verdragsluitende Partij ter beschikking wordt gesteld van de andere Verdragsluitende Partij kan enkel met de instemming van de Partij die het bezorgt ter beschikking van derden worden gesteld.
- 4. De wijze waarop technische bijstand en bijscholing wordt verleend, wordt omschreven in overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 6

In bijzondere gevallen kan iedere Verdragsluitende Partij zonder een daartoe strekkend verzoek aan de andere Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op bijstand ter voorkoming en bestraffing van de strafbare feiten bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen van de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Ieder gegeven verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij enkel als bewijs in rechte worden aangewend nadat krachtens de terzake geldende internationale juridische instrumenten een verzoek om rechtshulp in strafzaken is ingediend.

Artikel 8

1. Alle contacten die strekken tot de toepassing van dit Verdrag geschieden rechtstreeks tussen de bevoegde centrale organen van de Verdragsluitende Partijen. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop, alsmede alle andere gegevens worden schriftelijk toegezonden.

Deze organen zijn :

- Voor de Republiek Polen :

- a) de Minister bevoegd voor Binnenlandse Zaken ;
- b) het Hoofd van de Dienst Bescherming van de Staat ;
- c) de Bevelhebber van de Politie ;
- d) de Bevelhebber van de Grenswacht ;

- Voor het Koninkrijk België :

De afdeling Internationale Politie Samenwerking van de Algemene Politie-eenheden.

2. Indien de formele procedure bij de centrale organen bedoeld in paragraaf 1 het optreden ter voorkoming en bestraffing van de strafbare feiten in het gedrang kan brengen, kunnen de bevoegde diensten van de verzoekende Verdragsluitende Partij het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, rechtstreeks wenden tot de bevoegde diensten van de aangezochte Verdragsluitende Partij. Deze diensten kunnen daarop rechtstreeks antwoorden.
3. In de uitzonderlijke gevallen bedoeld in paragraaf twee, moet de bevoegde verzoekende dienst het bevoegde centrale orgaan van zijn eigen Staat zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en de dringende aard ervan met redenen omkleeden.

4. De in paragraaf 2 bedoelde uitwisseling van gegevens kan mondeling geschieden, op voorwaarde dat zij nadien zo spoedig mogelijk schriftelijk wordt bevestigd.
5. De Verdragsluitende Partijen delen elkaar langs diplomatieke weg de wijzigingen mee inzake de bevoegdheden of de benaming van de centrale organen bedoeld in paragraaf 1.
6. Onverminderd de bevoegdheden van de gemengde commissie ingesteld krachtens artikel 11 van dit Verdrag, kunnen de organen en diensten die een in dit Verdrag bedoelde taak uitvoeren of functie vervullen, in het kader van hun bevoegdheden en overeenkomstig hun nationaal recht, overeenkomsten sluiten houdende toepassing van dit Verdrag en strekkende tot nadere omschrijving van de wijze van samenwerking.

Artikel 9

1. In het kader van de uitwisseling van gegevens tussen de Verdragsluitende Partijen moet iedere Verdragsluitende Partij dezelfde graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de andere Verdragsluitende Partij aan de overgezonden gegevens heeft toegekend. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van de graden van vertrouwelijkheid die op nationaal vlak gelden en van de maatregelen die zijn genomen om de inachtneming ervan te waarborgen.
2. Indien door één van de Verdragsluitende Staten als vertrouwelijk aangemerkte gegevens worden onthuld of indien het risico daarop bestaat, stelt de andere Verdragsluitende Partij eerstgenoemde Partij onverwijld in kennis van dat feit, van de omstandigheden en de gevolgen ervan, alsmede van de stappen die zij heeft genomen om dergelijke gevallen in de toekomst te voorkomen.
3. Onverminderd het bepaalde in artikel 15, mogen als vertrouwelijk aangemerkte gegevens die met toepassing van dit Verdrag aan één van de Verdragsluitende Partijen zijn meegedeeld, door de ontvangende Verdragsluitende Partij enkel aan derden worden overgezonden met de instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partij die de informatie heeft verstrekt.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren detacheren van een Verdragsluitende Partij aan een andere Verdragsluitende Partij.
2. De detachering van verbindingsofficieren strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te bespoedigen, inzonderheid door de bijstand te vergemakkelijken op het stuk van :
 - 1) de gegevensuitwisseling met het oog op de voorkoming en de bestrijding van de criminaliteit ;

- 2) de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp in strafzaken, overeenkomstig de ter zake geldende internationale juridische instrumenten ;
 - 3) de organisatie en de technische voorbereiding van het optreden van de organen bevoegd inzake de aangelegenheden bedoeld in dit Verdrag.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politie maatregelen uit te voeren. Zij verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de onderrichtingen die hen worden gegeven door de Verdragssluitende Partij van herkomst en door de Verdragssluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd. Zij brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij de bevoegde centrale organen van de Verdragssluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd.
 4. De Verdragssluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragssluitende Partij gedetacheerd bij derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragssluitende Staat vertegenwoordigen.

Artikel 11

1. De Verdragssluitende Partijen voorzien in de oprichting van een gemengde commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van de Verdragssluitende Partijen. De Verdragssluitende Partijen stellen elkaar in kennis van de samenstelling van de gemengde commissie.
2. De gemengde commissie is ermee belast de krachtens dit Verdrag geregelde samenwerking te vergemakkelijken en te evalueren. Zij vergadert op verzoek van één van beide Partijen. De vergaderingen hebben beurtelings plaats in België en in Polen.
3. In geval van noodzaak kan de gemengde commissie permanente of occasionele gespecialiseerde werkgroepen oprichten.

Artikel 12

1. De gemengde commissie ingesteld krachtens artikel 11 vergemakkelijkt de regeling van de problemen die zouden kunnen ontstaan inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag.
2. Ieder geschil dat niet wordt opgelost door de gemengde commissie wordt opgelost langs diplomatieke weg.

Artikel 13

Behoudens andersluidende bepalingen overeengekomen tussen de Verdragssluitende Partijen, staat iedere Verdragssluitende Partij in voor de kosten verbonden aan door haar ondernomen acties in toepassing van dit Verdrag.

Artikel 14

1. De verzoeken en de uitwisseling van gegevens worden aan de andere Verdragsluitende Partij overgezonden in één van de officiële talen van de Verdragsluitende Partijen en gaan in voorkomend geval, op verzoek, vergezeld van een vertaling in een werktal die de Verdragsluitende Partijen gemeenschappelijk hebben bepaald.
2. De verzoeken en de uitwisseling van gegevens kunnen ook worden overgezonden in één van de werktalen van de Internationale Organisatie voor Criminele Politie.

Artikel 15

1. De verwerking van persoonsgegevens die verband houdt met dit Verdrag is onderworpen aan het respectievelijke nationale recht van de Verdragsluitende Staten.
2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Staten zich ertoe een beschermingsniveau van de persoonsgegevens te realiseren dat overeenkomt met het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en in de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die ertoe strekt het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden te regelen.
3. Wat de verwerking van de krachtens dit Verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, moeten de Verdragsluitende Partijen de volgende regels naleven :
 - 1) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor zij krachtens het Verdrag worden verstrekt en onder de voorwaarden opgelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;
 - 2) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke autoriteiten en de organen en diensten die een taak uitvoeren of een functie bekleeden in het kader van de doeleinden omschreven in dit Verdrag ; de mededeling van deze gegevens aan andere instanties kan enkel plaatshebben na de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;
 - 3) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij juist en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen ;
 - 4) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van de benadeelde persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel is gehouden door het gebruik van onjuiste verstrekte gegevens, moet de Verdragsluitende Partij die de gegevens heeft verstrekt de bedragen die de ontvangende Verdragsluitende Partij tot herstel heeft uitgekeerd integraal terugbetalen ;

- 5) het verstrekken en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd ;
 - 6) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationale recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zijn verzoek richt. De Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens niet afkomstig zijn mag informatie betreffende deze gegevens enkel meedelen met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt ;
 - 7) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt desgewenst in kennis van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de gegevens.
4. Iedere Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die overeenkomstig het nationaal recht op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. Deze controleautoriteiten zijn tevens bevoegd om problemen te onderzoeken inzake de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag op het stuk van de verwerking van persoonsgegevens. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag worden opgelegd.
 5. Ingeval persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van een verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaalde in dit artikel eveneens van toepassing.

Artikel 16

1. Iedere Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van strafbare feiten die zij beschouwt als politieke of militaire delicten of als blijkt dat deze bijstand strijdig is met het nationale recht van deze Verdragsluitende Partij.
2. Iedere Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren, dan wel geheel of gedeeltelijk aan voorwaarden onderwerpen in geval van misdrijven die samenhangen met door haar als politieke of militaire misdrijven beschouwde strafbare feiten of wanneer het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

Artikel 17

Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag geschiedt met toepassing van het nationaal recht van iedere Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

1. Deze Overeenkomst wordt goedgekeurd overeenkomstig het nationaal recht van de Verdragsluitende Partijen. Deze goedkeuring zal worden uitgewisseld via nota's die langs diplomatieke weg worden gezonden. Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de nota die het laatst is overgezonden.
2. Dit verdrag wordt gesloten voor onbeperkte duur. Iedere Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. In dat geval treedt de opzegging in werking zes maanden na de datum van deze kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 13 november 2000, in twee oorspronkelijke exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE :**

De Minister van Binnenlandse Zaken,



Antoine DUQUESNE

De Minister van Justitie,



Marc VERWILGHEN

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK POLEN :**



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIVE À LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Pologne

Ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le désir de développer leurs relations d'amitié et de collaboration entre les Etats, et en particulier la volonté commune de renforcer leur coopération policière ;

Inquiétées par la propagation de la criminalité organisée ;

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950, ainsi que dans celui de la protection des personnes dans le traitement des données à caractère personnel ;

Considérant que la criminalité représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité, notamment le blanchiment d'argent, mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et contre l'exploitation sexuelle des enfants, visée notamment à l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, y compris la production, la vente, la distribution ou autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants, est une préoccupation des Parties Contractantes ;

Considérant que la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à l'organisation de ces actes illégaux, constitue un objectif majeur poursuivi par les Parties Contractantes ;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes, tels que définis par la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1954, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 ainsi que la Convention des Nations Unies signée à Vienne le 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens ;

Considérant que la criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives telle que définie à l'article 7 §1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980 constitue également un danger pour la santé et la sécurité des citoyens ;

Considérant que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne sur le terrorisme signée à Strasbourg le 27 janvier 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques ;

Considérant que la seule harmonisation des législations ne suffit pas pour combattre avec suffisamment d'efficacité la criminalité et le phénomène des migrations clandestines ;

Considérant qu'une coopération bilatérale, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles ;

Considérant que l'accomplissement de ces tâches appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes ;

En se basant sur le principe de la réciprocité et sous réserve du respect des normes de droit international et du droit interne des Parties Contractantes ;

Ont résolu de conclure la présente Convention :

Article 1

1. Les Parties Contractantes s'engagent à assurer la coopération dans le domaine de la prévention, la poursuite et la répression de la criminalité organisée ainsi que dans celui de la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics, notamment dans les domaines de :

- 1) l'identification des personnes ayant commis des infractions ;
- 2) la recherche des personnes soupçonnées d'avoir commis des infractions ;
- 3) la recherche d'objets provenant des infractions.

2. La coopération visée au paragraphe premier comprend notamment la prévention, la poursuite et la répression des infractions suivantes :

- 1) les infractions contre la vie et la santé des personnes notamment les lésions corporelles graves ;
- 2) la privation de liberté, la prise d'otages ou la séquestration ;
- 3) les infractions liées à la production et au trafic illégal de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ;
- 4) le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des mineurs, et, en particulier, la production en vue de la distribution et la distribution de matériel pornographique impliquant des mineurs ;
- 5) la migration clandestine et le trafic de personnes ;
- 6) le chantage, y compris l'extorsion d'argent de protection ;
- 7) la production illégale et le vol de matières nucléaires, substances radioactives ou autres matières dangereuses, leur commercialisation illégale ainsi que l'utilisation abusive ou la menace d'utilisation abusive de ces matières ;
- 8) le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que leur production illégale ;
- 9) la contrefaçon ou la transformation ou contre façons de moyens de paiement et de titres de valeur, leur utilisation ou mise en circulation ;

- 10) la contrefaçon ou la transformation de documents officiels, leur utilisation ou mise en circulation ;
- 11) l'activité économique illégale ;
- 12) le blanchiment des produits de l'infraction ;
- 13) la corruption ;
- 14) le vol ainsi que le trafic d'oeuvres d'art, d'objets historiques et d'autres biens culturels et leur commerce illégal ;
- 15) le vol, le trafic de véhicules à moteur et leur commerce illégal ;
- 16) les infractions de droit commun liées à l'activité terroriste.

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer également dans le domaine de :

- 1) la recherche des personnes se soustrayant à accomplir la peine qui leur a été infligée pour avoir commis des infractions ;
- 2) la recherche des personnes disparues, l'identification des personnes dont l'identité n'est pas définie et la vérification de l'identité des personnes dont l'identité est douteuse et l'identification des dépouilles inconnues.

Article 3

1. Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. La coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner à cet effet par chaque Partie Contractante.

Article 4

Afin de réaliser la coopération dont il est question aux articles 1 à 3, les Parties Contractantes :

- 1) procéderont à l'échange :
 - a) d'informations et de matériels concernant :
 - les personnes impliquées dans les infractions énoncées à l'article premier ;
 - la structure, le modus operandi et le résultat des analyses criminelles des organisations criminelles ;
 - les résultats des actions ou procédures entreprises ;
 - les résultats obtenus en matière de recherche et d'expertise criminalistique ;
 - les dispositions du droit pénal qui font l'objet des infractions;
 - b) d'échantillons comparatifs utilisés dans les expertises criminalistiques ;

c) des modèles de documents autorisant le passage frontalier, les empreintes des sceaux qui sont apposés sur ces documents ainsi que les catégories de visa et leurs symboles;

2) entreprendront, sans retard injustifié, des actions policières appropriées, concertées réciproquement et coordonnées, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas ces actions ou leur exécution aux autorités judiciaires et que ces actions ou leur exécution n'impliquent pas l'application de mesures de contrainte par la Partie Contractante requise ;

3) s'aideront réciproquement dans la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire, conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière.

Article 5

1. Dans le domaine de la coopération scientifique et de l'assistance technique, les Parties Contractantes procéderont à l'échange :

1) d'expériences et d'informations, en particulier en ce qui concerne les méthodes de lutte contre la criminalité organisée et de nouvelles formes d'activités criminelles ;

2) de résultats de recherches scientifiques en matière de criminalistique, de criminologie et des sciences juridiques liées à la lutte contre la criminalité organisée ;

3) d'informations sur les objets liés aux infractions ;

4) d'experts dans le but d'assurer un perfectionnement professionnel, particulièrement dans le domaine des techniques de la criminalistique ainsi que des méthodes de lutte contre la criminalité, de publications professionnelles et autres publications ayant trait à l'objet de la présente Convention.

2. Dans les limites définies au paragraphe premier, les Parties Contractantes mettront à la disposition des organes chargés de la coopération visée par la présente Convention l'équipement technique destiné à la lutte contre la criminalité.

3. Le matériel technique mis à la disposition par l'une des Parties Contractantes à l'autre Partie Contractante peut être mis à la disposition de tiers uniquement avec l'accord préalable de la Partie Contractante qui transmet.

4. Les modalités de l'assistance technique et du perfectionnement professionnel seront fixées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 6

Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, sans y être invitée, communiquer à l'autre Partie Contractante des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 1 de la présente Convention ou aux fins de la prévention de menaces pour la sécurité et l'ordre publics.

Article 7

Toutes les informations fournies par la Partie Contractante requise peuvent être utilisées par la Partie Contractante requérante comme preuve en justice uniquement suite à une demande d'entraide judiciaire en matière pénale conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière.

Article 8

1. Tous les contacts ayant pour objectif la mise en application de la présente Convention seront réalisés directement entre les organes centraux compétents des Parties Contractantes. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes ainsi que toutes autres informations seront communiquées par écrit.

Ces organes sont :

Pour la République de Pologne :

- a) le Ministre compétent des Affaires Intérieures ;
- b) le Chef de l'Office de Protection de l'Etat ;
- c) le Commandant en Chef de la Police ;
- d) le Commandant en Chef des Gardes Frontières ;

Pour le Royaume de Belgique : la division de Coopération Policière Internationale du Service Général d'Appui Policier.

2. Lorsque le passage par la procédure formelle auprès des organes centraux visés au paragraphe premier risque de compromettre les actions visant à prévenir et réprimer les infractions, les services compétents de la Partie Contractante requérante peuvent, à titre exceptionnel et en cas d'urgence uniquement, s'adresser directement aux services compétents de la Partie Contractante requise. Ces services peuvent y répondre directement.

3. Dans les cas exceptionnels visés au paragraphe deux, le service requérant compétent doit aviser dans les meilleurs délais son propre organe central compétent de sa demande directe et en motiver l'urgence.

4. L'échange d'informations visé au paragraphe deux peut avoir lieu verbalement sous condition d'être confirmé par écrit dans les meilleurs délais.

5. Les Parties Contractantes s'informeront, par voie diplomatique, des modifications quant aux compétences ou à la dénomination des organes centraux énumérés au paragraphe premier.

6. Sans préjudice des compétences de la commission mixte instituée par l'article 11 de la présente Convention, les organes et services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction visées par la présente Convention peuvent conclure, dans leurs domaines de compétence et conformément à leur droit national, des arrangements mettant en application la présente Convention et visant à préciser les modalités de la coopération.

Article 9

1. Dans l'échange d'informations entre les Parties Contractantes, chaque Partie Contractante doit garantir le même degré de confidentialité que l'autre Partie Contractante à attribué à l'information transmise. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des degrés de confidentialité applicables au plan national et des mesures prises pour en assurer le respect.

2. Dans le cas de révélation ou de risques de révélation d'informations classifiées transmises par une des Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante informera immédiatement celle-ci de ce fait, de ses circonstances et conséquences ainsi que des actions entreprises en vue d'éviter la survenance de tels cas à l'avenir.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 15, toute information classifiée transmise à une des Parties Contractantes en application de la présente Convention ne peut être mise à la disposition de tiers par la Partie Contractante destinataire qu'après accord des autorités compétentes de la Partie Contractante qui l'a transmise.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en facilitant l'assistance :

1) dans l'échange d'informations concernant la prévention et la répression de la criminalité ;

2) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale, conformément aux instruments juridiques internationaux applicables en la matière ;

3) dans l'organisation et la préparation technique des actions des organes compétents dans les domaines visés par la présente Convention.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport aux organes centraux compétents de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Article 11

1. Les Parties Contractantes créent une commission mixte composée de représentants des Parties Contractantes. Les Parties Contractantes s'informeront mutuellement de la composition de la commission mixte.
2. La commission mixte est chargée de faciliter et d'évaluer la coopération régie par la présente Convention. Celle-ci se réunira à la demande de l'une des deux Parties. Les réunions auront lieu alternativement en Belgique et en Pologne.
3. La Commission mixte peut créer, en cas de nécessité, des groupes de travail spécialisés, permanents ou occasionnels.

Article 12

1. La commission mixte instituée par l'article 11 facilitera le règlement des problèmes qui surgiraient de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.
2. Tout différend non résolu par la commission mixte sera résolu par voie diplomatique.

Article 13

Sauf dispositions contraires convenues entre les Parties Contractantes, chacune des Parties Contractantes couvre les frais des actions qu'elle entreprend en application de la présente Convention.

Article 14

1. Les demandes et échanges d'informations sont adressés à l'autre Partie Contractante dans une des langues officielles des Parties Contractantes, accompagnés le cas échéant, à la demande, d'une traduction dans une langue de travail déterminée conjointement par les Parties Contractantes.
2. Les demandes et échanges d'informations peuvent également être adressées dans l'une des langues de travail de l'organisation internationale de police criminelle.

Article 15

1. Le traitement des données à caractère personnel, lié à l'application de la présente Convention, est soumis au droit national respectif des Parties Contractantes.
2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. Lors du traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les Parties Contractantes respecteront les règles suivantes :

1) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données et dans le respect des conditions imposées par la Partie Contractante qui transmet les données ;

2) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les organes et services qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées par la présente Convention ; la communication de ces données à d'autres instances ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit ;

3) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai ; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données ;

4) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait que l'autre Partie Contractante ait transmis des données erronées pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la Partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données erronées transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante ;

5) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées ;

6) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer des informations concernant ces données qu'après l'accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;

7) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

4. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

5. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions du présent article sont également d'application.

Article 16

1. Chacune des Parties Contractantes refuse son assistance pour les infractions qu'elle considère comme politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire au droit national de cette Partie Contractante.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser son assistance en tout ou en partie ou la soumettre à des conditions pour des infractions connexes à des infractions qu'elle considère comme politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Article 17

La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

1. La Présente Convention sera adoptée conformément au droit des Parties Contractantes. Cette adoption fera l'objet d'un échange de notes par voie diplomatique. La Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la note envoyée en dernier lieu.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut dénoncer la Convention au moyen d'une notification par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, la Convention cesse ses effets 6 mois après la date de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 13 novembre 2000, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues polonaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur,

ANTOINE DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

MARC VERWILGHEN

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Le Ministre de l'Intérieur,

MAREK BIERNACKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA BELGII A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓLPRACY W ZAKRESIE ZWALCZANIA PRZESTĘPCZOŚCI ZORGANIZOWANEJ

Rząd Królestwa Belgii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami":

- kierując się pragnieniem rozwijania więzów przyjaźni i współpracy między obydwojoma Państwami, a szczególnie obopólną wolą zacieśnienia współpracy policyjnej między nimi,
- zaniepokojone rozszerzaniem się zorganizowanej przestępczości,
- opierając się na pragnieniu zacieśnienia współpracy w ramach porozumień międzynarodowych wiążących oba państwa w zakresie poszanowania podstawowych praw i wolności, w tym Europejskiej Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności sporządzonej w Rzymie dnia 4 listopada 1950 r. oraz uwzględniając konieczność ochrony osób w związku z przetwarzaniem danych osobowych,
- uznając, że przestępczość stanowi poważne zagrożenie dla rozwoju społeczno-ekonomicznego państw Umawiających się Stron, a także biorąc pod uwagę zagrażające ich funkcjonowaniu zjawisko rozwoju przestępczości, zwłaszcza związanej z legalizowaniem dochodów pochodzących z przestępstw,
- uznając, że walka z handlem ludźmi i wykorzystywaniem seksualnym dzieci, o którym mowa zwłaszcza w art. 34 Konwencji o Prawach Dziecka przyjętej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 20 listopada 1989 r., w tym z produkcją, sprzedażą, rozpowszechnianiem lub innymi formami obrotu materiałami pornograficznymi, w których występują dzieci, stanowi poważny problem dla Umawiających się Stron,
- uznając, że zwalczanie nielegalnego wjazdu i wyjazdu z terytoriów państw, a także nielegalnej migracji, jak również wyeliminowanie zorganizowanych grup, które zajmują się organizacją tego procederu, jest ważnym celem, do którego dążą obie Umawiające się Strony,

- uznając, że nielegalna produkcja i obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, o których mowa w Jednolitej Konwencji o Środkach Odurzających sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961r., Konwencji o Substancjach Psychotropowych sporządzonej dnia 21 lutego 1971, jak również Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r., stanowią zagrożenie dla zdrowia i bezpieczeństwa obywateli,
- uznając, że przestępczość związana z materiałami jądrowymi i radioaktywnymi, określona w artykule 7 ustęp 1 Konwencji o ochronie fizycznej materiałów jądrowych, otwarta do podpisu w Wiedniu i w Nowym Jorku w dniu 3 marca 1980 r., stanowi także zagrożenie dla zdrowia i bezpieczeństwa obywateli,
- uznając, że zwalczanie przestępczości związanej z terroryzmem, o którym mowa w Europejskiej Konwencji o zwalczaniu terroryzmu sporządzonej w Strasburgu dnia 27 stycznia 1977 r. jest niezbędne w celu ochrony wartości i instytucji demokratycznych,
- uznając, że sama harmonizacja ustawodawstwa nie jest wystarczająca do skutecznego zwalczania przestępczości i nielegalnej migracji,
- uznając, że współpraca dwustronna, polegająca zwłaszcza na wymianie i przetwarzaniu informacji, jest niezbędna w celu zwalczania i zapobiegania działaniom przestępczym,
- uznając, że zapobieganie i zwalczanie przestępczości wymaga szeregu odpowiednich działań i ścisłej współpracy między Umawiającymi się Stronami,

z zastrzeżeniem konieczności przestrzegania norm prawa międzynarodowego i prawa krajowego państw Umawiających się Stron oraz z zachowaniem zasady wzajemności,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę.

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak również zapobiegania zagrożeniom bezpieczeństwa i porządku publicznego, a w szczególności w zakresie:
 - 1) ujawniania sprawców przestępstw,
 - 2) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa,
 - 3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa.

2. Współpraca, o której mowa w ustępie 1, obejmuje w szczególności zapobieganie i zwalczanie następujących przestępstw:
- 1) przeciwko życiu i zdrowiu osób, zwłaszcza polegających na ciężkim uszkodzeniu ciała,
 - 2) pozbawienia wolności, brania lub przetrzymywania zakładnika,
 - 3) związanych z nielegalną produkcją i obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,
 - 4) stręczycielstwa, handlu ludźmi i seksualnego wykorzystywania małoletnich, a w szczególności produkcji w celu rozpowszechniania oraz rozpowszechniania treści pornograficznych z małoletnimi,
 - 5) nielegalnej migracji i przemytu ludzi,
 - 6) szantażu, w tym także wymuszania pieniędzy za ochronę,
 - 7) kradzieży oraz nielegalnego wytwarzania materiałów jądrowych i radioaktywnych lub innych niebezpiecznych substancji, nielegalnego obrotu tymi materiałami, niewłaściwego użycia lub grożenia niewłaściwym ich użyciem,
 - 8) kradzieży i nielegalnego obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi oraz ich nielegalnej produkcji,
 - 9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych, posługiwania się nimi lub wprowadzania ich do obiegu,
 - 10) podrabiania lub przerabiania dokumentów urzędowych, posługiwania się nimi lub wprowadzania ich do obrotu,
 - 11) nielegalnej działalności gospodarczej,
 - 12) legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa,
 - 13) korupcji,
 - 14) kradzieży i przemytu dzieł sztuki, przedmiotów o wartości muzealnej i innych dóbr kultury oraz nielegalnego nimi obrotu,
 - 15) kradzieży i przemytu pojazdów silnikowych oraz nielegalnego nimi obrotu,
 - 16) przestępstw pospolitych związanych z działalnością terrorystyczną.

Artykuł 2

Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób uchylających się od odbycia kary orzeczonej za popełnienie przestępstwa,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości, sprawdzania tożsamości osób, których tożsamość jest wątpliwa oraz identyfikacji nieznanymi zwłok.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony będą udzielały sobie pomocy i zapewnią ścisłą i stałą współpracę. Będą dokonywały w szczególności wymiany wszelkich istotnych i ważnych informacji.
2. Współpraca może przybrać formę stałego kontaktu za pośrednictwem oficerów łącznikowych, którzy zostaną wyznaczeni w tym celu przez każdą z Umawiających się Stron.

Artykuł 4

W celu prowadzenia współpracy, o której mowa w artykułach 1 - 3, Umawiające się Strony:

- 1) dokonywać będą wymiany:
 - a) informacji i materiałów dotyczących:
 - osób uczestniczących w przestępstwach, o których mowa w artykule 1,
 - struktury, sposobu działania i wyników analiz kryminalnych organizacji przestępczych,
 - wyników przeprowadzonych czynności lub postępowań,
 - wyników badań i ekspertyz kryminalistycznych,
 - naruszonych przepisów prawa karnego,
 - b) próbek porównawczych wykorzystywanych w ekspertyzach kryminalistycznych,
 - c) wzorów dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, odcisków pleczęci umieszczanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli,
- 2) bez zbędnej zwłoki podejmą właściwe działania policyjne, wzajemnie uzgodnione i skoordynowane, o ile przepisy prawa wewnętrznego państwa wezwanej Umawiającej się Strony nie zastrzegają tych czynności dla władz sądowych i ich wykonanie nie wiąże się ze stosowaniem środków przymusu przez wezwaną Umawiającą się Stronę,
- 3) będą sobie wzajemnie pomagać w przygotowaniu wykonania wniosków o pomoc prawną, zgodnie z międzynarodowymi uregulowaniami prawnymi obowiązującymi w tym zakresie

Artykuł 5

1. W zakresie współpracy naukowej i pomocy technicznej Umawiające się Strony będą wymieniać:
 - 1) doświadczenia i informacje, w szczególności dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
 - 2) wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii oraz nauk prawnych, związanych ze zwalczaniem przestępczości zorganizowanej,
 - 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnianiem przestępstw,
 - 4) ekspertów, w celu doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych oraz metod zwalczania przestępstw, literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.
2. W zakresie określonym w ustępie 1, Umawiające się Strony będą udostępniać organom współpracującym w ramach niniejszej Umowy sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości.
3. Sprzęt techniczny przekazany przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Stronie może być udostępniony podmiotom trzecim wyłącznie za zgodą Strony przekazującej.
4. Warunki pomocy technicznej i doskonalenia zawodowego zostaną określone przez właściwe organy Umawiających się Stron w drodze porozumień.

Artykuł 6

W szczególnych przypadkach Umawiająca się Strona może bez wezwania przekazać drugiej Umawiającej się Stronie informacje mogące być dla niej istotne dla zapobiegania i zwalczania przestępstw, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, lub w związku z zapobieganiem zagrożeniom bezpieczeństwa i porządku publicznego.

Artykuł 7

Wszystkie informacje przekazane przez wezwaną Umawiającą się Stronę mogą być wykorzystywane przez wzywającą Umawiającą się Stronę w celach dowodowych w postępowaniu przed sądem jedynie w wyniku zastosowania pomocy prawnej w sprawach karnych, udzielonej zgodnie z międzynarodowymi regulacjami prawnymi obowiązującymi w tym zakresie.

Artykuł 8

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi centralnymi organami Umawiających się Stron. Wnioski o pomoc i odpowiedzi na te wnioski oraz wszystkie inne informacje będą przekazywane między tymi organami w formie pisemnej.

Organami tymi są:

- po Stronie Królestwa Belgii:

Wydział Międzynarodowej Współpracy Policyjnej Generalnej Służby Wsparcia Policyjnego.

- po Stronie Rzeczypospolitej Polskiej :

- a/ minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- b/ Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- c/ Komendant Główny Policji,
- d/ Komendant Główny Straży Granicznej.

2. Jeżeli prowadzenie przez organy centralne, wymienione w ustępie 1, czynności służących zapobieganiu lub zwalczaniu przestępstw mogłoby utrudnić lub narazić podejmowane działania na niepowodzenie, właściwe służby wzywającej Umawiającej się Strony mogą wyjątkowo i w przypadkach nie cierpiących zwłoki zwrócić się bezpośrednio do właściwych służb wezwanej Umawiającej się Strony. Służby te mogą udzielić odpowiedzi bezpośrednio.

3. W przypadkach, o których mowa w ustępie 2, właściwa służba wzywająca powinna zawiadomić w jak najkrótszym terminie właściwy organ centralny swojego państwa o swoim bezpośrednim wniosku i uzasadnić jego pilność.
4. Wymiana informacji, o której mowa w ustępie 2, może nastąpić ustnie pod warunkiem, że zostanie potwierdzona na piśmie w jak najkrótszym terminie.
5. Umawiające się Strony powiadomią się drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazwy organów określonych w ustępie 1.
6. Organy i służby realizujące zadania w ramach niniejszej Umowy mogą zawierać, w zakresie swojej właściwości i zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy, określające szczegółowe formy i sposoby współpracy, nie naruszając uprawnień komisji mieszanej, o której mowa w artykule 11.

Artykuł 9

1. W wymianie informacji między Umawiającymi się Stronami każda Umawiająca się Strona jest zobowiązana zapewnić taki sam stopień ochrony informacji, jaki druga Umawiająca się Strona przyznała przekazywanej informacji. Umawiające się Strony informują się wzajemnie o stopniach ochrony informacji obowiązujących w ich państwach i o środkach podejmowanych w celu ich przestrzegania.
2. W przypadku ujawnienia lub narażenia na ujawnienie informacji niejawnych przekazanych przez jedną z Umawiających się Stron, druga Umawiająca się Strona powiadomi niezwłocznie Stronę przekazującą o tym fakcie, jego okolicznościach i skutkach oraz działaniach podjętych w celu uniknięcia wystąpienia takich przypadków w przyszłości.
3. Z zastrzeżeniem artykułu 15 wszelkie informacje niejawne przekazane Umawiającej się Stronie na podstawie niniejszej Umowy, mogą być udostępnione przez tę Stronę podmiotom trzecim jedynie za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

Artykuł 10

1. Każda z Umawiających się Stron może oddelegować, na czas określony lub nie określony, oficerów łącznikowych do drugiej Umawiającej się Strony.
2. Oddelegowanie oficerów łącznikowych ma na celu usprawnianie i przyspieszanie współpracy pomiędzy Umawiającymi się Stronami, szczególnie poprzez ułatwianie pomocy:
 - 1) w wymianie informacji dotyczących zapobiegania przestępstwom i ich zwaiczania,
 - 2) w wykonywaniu wniosków o pomoc prawną w sprawach karnych, udzielaną zgodnie z międzynarodowymi uregulowaniami prawnymi obowiązującymi w tym zakresie,
 - 3) w organizowaniu i technicznym przygotowaniu działań właściwych organów w zakresie przewidzianym niniejszą Umową,
3. Oficerowie łącznikowi pełnią funkcję opiniodawczą i pomocniczą. Nie są uprawnieni do samodzielnego prowadzenia działań policyjnych. Dostarczają informacje i wykonują swoje zadania w ramach instrukcji wydanych im przez wysyłającą Umawiającą się Stronę i przez Umawiającą się Stronę, do której zostali oddelegowani. Przedstawiają regularnie raporty właściwym organom centralnym Umawiającej się Strony, do której zostali oddelegowani.
4. Umawiające się Strony mogą uzgodnić, że oficerowie łącznikowi Umawiającej się Strony oddelegowani do państwa trzeciego mogą reprezentować w tym państwie także interesy drugiej Umawiającej się Strony

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony tworzą komisję mieszaną złożoną z przedstawicieli Umawiających się Stron.
2. Zadaniem komisji mieszanej jest ułatwianie i ocena współpracy określonej niniejszą Umową. Komisja będzie zbierała się na wniosek jednej z Umawiających się Stron. Posiedzenia komisji będą odbywały się na przemian w Belgii i Polsce.
3. Komisja mieszaną może tworzyć, w razie potrzeby, wyspecjalizowane grupy robocze, stałe lub doraźne.

Artykuł 12

1. Komisja mieszana ustanowiona na podstawie artykułu 11; ułatwia rostrzygnięcie problemów, które mogłyby wynikać z interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy.
2. Każdy spór nie rostrzygnięty przez komisję mieszaną będzie rozstrzygany na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 13

Z wyjątkiem przypadków, w których Umawiające się Strony uzgodnią inaczej, każda z Umawiających się Stron ponosi koszty realizowanych przez siebie czynności związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 14

1. Wnioski i wymieniane informacje są sporządzane przez Umawiające się Strony w jednym z języków urzędowych państw Umawiających się Stron, wraz - zależnie od potrzeby i na stosowny wniosek - z tłumaczeniem na język roboczy ustalony wspólnie przez Umawiające się Strony.
2. Wnioski i wymieniane informacje mogą być również sporządzane w jednym z języków roboczych Międzynarodowej Organizacji Policji Interpol.

Artykuł 15

1. Przetwarzanie danych osobowych związane z wykonywaniem niniejszej Umowy następuje zgodnie z prawem wewnętrznym państw Umawiających się Stron.

2. Przy przetwarzaniu danych osobowych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, Umawiające się Strony zobowiązują się do zapewnienia ochrony danych osobowych, zgodnej z odpowiednimi regulacjami wynikającymi z postanowień Konwencji Nr 108 Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 r. O Ochronie Osób w Związku z Automatycznym Przetwarzaniem Danych Osobowych i Zaleceniem R (87) 15 z dnia 17 września 1987 r. Komitetu Ministrów Rady Europy o reglamentacji danych osobowych w branży policyjnej.
3. Przy przetwarzaniu danych osobowych przekazywanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą przestrzegały następujących zasad:
 - 1) Umawiająca się Strona, która otrzymała dane może je wykorzystywać jedynie w celach, dla których niniejsza Umowa przewiduje przekazywanie takich danych oraz przestrzegając warunki ustalone przez Umawiającą się Stronę przekazującą dane,
 - 2) przekazane dane osobowe mogą być wykorzystywane jedynie przez władze sądowe, organy i służby realizujące zadania określone w niniejszej Umowie. Przekazywanie danych innym organom będzie możliwe po uprzednim uzyskaniu zgody Umawiającej się Strony, która przekazała te dane;
 - 3) Umawiająca się Strona przekazująca dane jest obowiązana zapewnić ich dokładność i kompletność. Jest również obowiązana do czuwania nad tym, aby dane te nie były przechowywane dłużej niż jest to konieczne. Jeżeli Umawiająca się Strona przekazująca dane stwierdzi z urzędu bądź wskutek wniosku zainteresowanej osoby, że przekazane zostały dane niewłaściwe lub dane, które nie powinny być przekazane, jest obowiązana do niezwłocznego powiadomienia o tym Umawiającą się Stronę, która otrzymała dane. W takim przypadku Umawiająca się Strona, która otrzymała dane jest obowiązana do dokonania ich korekty lub zniszczenia,
 - 4) Umawiająca się Strona nie może powoływać się na fakt, że druga Umawiająca się Strona przekazała błędne dane, w celu uniknięcia odpowiedzialności spoczywającej na niej zgodnie z jej prawem wewnętrznym w związku z naruszeniem praw danej osoby. Jeżeli Umawiająca się Strona, która otrzymała błędne dane, zostanie zobowiązana do odszkodowania w związku z wykorzystaniem tych danych, Umawiająca się Strona, która przekazała dane, zwróci w pełnej wysokości kwotę zapłaconego odszkodowania przez Umawiającą się Stronę, która otrzymała błędne dane,
 - 5) przekazywanie i otrzymywanie danych osobowych podlega rejestracji,
 - 6) przy udostępnianiu danych osobowych zainteresowanej osobie, której dane dotyczą, stosuje się przepisy prawa wewnętrznego państwa tej Umawiającej się Strony, do której zwrócono się z wnioskiem o udostępnienie danych. Umawiająca się Strona, która otrzymała dane może przekazać informacje dotyczące tych danych dopiero po uzyskaniu zgody Umawiającej się Strony, od której dane pochodzą,
 - 7) Umawiająca się Strona, która otrzymała dane, informuje - na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, która przekazała te dane - o sposobie i efekcie ich wykorzystania .

4. Każda Umawiająca się Strona wyznaczy organ odpowiedzialny, z zachowaniem prawa wewnętrznego, za prowadzenie na swoim terytorium niezależnej kontroli przetwarzania danych osobowych dokonywanego na podstawie niniejszej Umowy i sprawdzanie, czy przetwarzanie danych nie narusza praw osób. Organy kontrolne są również właściwe do analizowania trudności w stosowaniu i interpretacji niniejszej Umowy, dotyczących przetwarzania danych osobowych. Organy kontrolne mogą porozumiewać się co do współpracy w ramach zadań wykonywanych na podstawie niniejszej Umowy.
5. Przepisy niniejszego artykułu stosuje się także do danych osobowych przekazywanych za pośrednictwem oficera łącznikowego, o którym mowa w artykule 10.

Artykuł 16

1. Umawiająca się Strona odmówi pomocy w przypadku przestępstw uważanych przez tę Stronę za polityczne albo wojskowe lub jeżeli pomoc byłaby sprzeczna z prawem wewnętrznym państwa tej Umawiającej się Strony.
2. Umawiająca się Strona może odmówić pomocy lub ją ograniczyć albo uzależnić udzielenie pomocy od spełnienia określonych warunków w przypadku przestępstw mających związek z przestępstwami uważanymi przez tę Stronę za polityczne albo wojskowe lub jeżeli realizacja pomocy mogłaby zagrażać suwerenności, bezpieczeństwu lub porządkowi publicznemu albo innym istotnym interesom państwa tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17

Nadzór nad wykonywaniem niniejszej Umowy realizowany będzie zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 18

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem państw Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone drogą wymiany not dyplomatycznych. Umowa

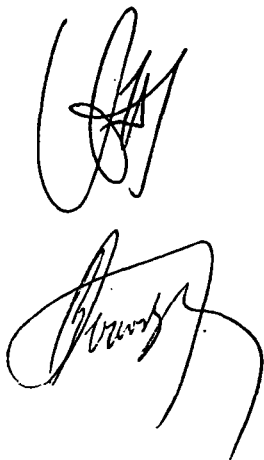
wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty wysłanej jako późniejsza.

2. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć Umowę notą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Niniejszą Umowę sporządzono w dnia roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach flamandzkim, francuskim i polskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

**Z upoważnienia
Rządu Królestwa Belgii**



**Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polski**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
CONCERNING THE FIGHT AGAINST ORGANIZED CRIME

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Poland

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Prompted by their desire to develop relations between their States based on friendship and collaboration, and in particular on their shared will to strengthen police cooperation;

Concerned at the spread of organized crime;

Desiring to strengthen that cooperation within the framework of the international commitments undertaken by the two Contracting Parties relating to respect for fundamental rights and freedoms, in particular the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950, as well as the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering that crime poses a serious threat to the socio-economic development of the Contracting Parties, and that recent developments in crime, in particular money-laundering, threaten the functioning of their institutions;

Considering that the fight against trafficking in human beings and against the sexual exploitation of children, referred to in article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, as well as against the production, sale, distribution or other forms of trafficking in pornographic material involving children, is a matter of concern for the Contracting Parties;

Considering that the prevention of illegal entry into and exit from the territory of the States and of illegal migration, as well as the elimination of the organized networks involved in orchestrating such illicit acts constitutes a major objective for the Contracting Parties;

Considering that the production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, as defined by the Single Convention on Narcotic Drugs done at New York on 30 March 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1998, constitute a danger to the health and safety of citizens;

Considering that crime relating to nuclear and radioactive material as defined in article 7 paragraph 1 of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, also constitutes a danger to the health and safety of citizens;

Considering that the fight against crime related to terrorism in the meaning of the European Convention on the Suppression of Terrorism, signed at Strasbourg on 27 January 1977, is necessary in order to safeguard democratic values and institutions;

Considering that mere harmonization of their legislation will not suffice to effectively combat crime and the phenomenon of clandestine migration;

Considering that bilateral cooperation, particularly through the exchange and processing of information, is essential in order to combat and prevent such criminal activities;

Considering that meeting these objectives calls for a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties;

Bearing in mind the principle of reciprocity and on condition that the rules of international law and the domestic law of the Contracting Parties are respected;

Have decided to conclude this Convention:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to ensure cooperation in the prevention, prosecution and suppression of organized crime as well as in the prevention of threats to public order and security, particularly in the following areas:

- (1) Identification of individuals having committed an offence;
- (2) Search for individuals suspected of having committed an offence;
- (3) Search for property involved in an offence.

2. The cooperation mentioned in paragraph 1 above includes preventing, prosecuting and suppressing the following offences:

- (1) Offences against the life and health of persons, particularly grave bodily harm;
- (2) Deprivation of liberty, hostage-taking or illegal confinement;
- (3) Offences relating to the production of and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- (4) Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of minors, and in particular the production for distribution and distribution of pornographic material involving minors;
- (5) Clandestine migration and human trafficking;
- (6) Blackmail, including extortion of funds for purposes of protection;
- (7) Illicit production and theft of nuclear material, radioactive substances or other dangerous materials, illicit trade in them and misuse of or threat of misuse of such materials;
- (8) Theft of and illicit trafficking in arms, ammunition and explosives and illicit production thereof;
- (9) Counterfeiting or falsification of means of payment and securities, and use or circulation thereof;
- (10) Counterfeiting or falsification of official documents, and use or circulation thereof;

- (11) Illicit economic activity;
- (12) Laundering of the proceeds of an offence;
- (13) Corruption;
- (14) Theft of and trafficking in works of art, historical objects and other cultural property and illicit trade therein;
- (15) Theft of and trafficking in motor vehicles and illicit trade therein;
- (16) Offences under ordinary law linked to terrorist activity.

Article 2

The Contracting Parties undertake to also cooperate in:

- (1) The search for persons attempting to avoid serving a sentence imposed upon them for having committed an offence;
- (2) The search for missing persons, the identification of persons whose identity has not been established, verification of the identity of persons whose identity is suspect and identification of unidentified remains.

Article 3

1. The Contracting Parties shall provide each other with assistance and ensure close and continuing cooperation. In particular, they shall exchange all pertinent and important information.

2. Cooperation may take the form of constituting contacts through liaison officers to be designated for that purpose by each Contracting Party.

Article 4

In order to achieve the cooperation described in articles 1 to 3, the Contracting Parties:

(1) Shall exchange:

(a) Information and material concerning:

Persons involved in the offences described in article 1;

The structure, modus operandi and result of criminal investigations of criminal organizations;

The results of the actions or procedures undertaken;

The results of forensic research and tests;

The provisions of the Penal Code relating to the offences in question;

(b) Comparative samples used in forensics;

(c) Models of documents authorizing border crossings, samples of the seals affixed to those documents as well as visa categories and their symbols;

(2) Shall undertake, without undue delay, appropriate mutually agreed and coordinated police actions, provided that the domestic law of the requested Contracting Party does not

make those actions or their execution the sole responsibility of the judicial authorities and provided that the actions or their execution do not involve the application of measures of constraint by the requested Contracting Party;

(3) Shall assist each other in the preparation and execution of requests for mutual judicial assistance, in accordance with the applicable international juridical instruments.

Article 5

1. In the area of scientific cooperation and technical assistance, the Contracting Parties shall exchange:

(1) Experience and information, in particular regarding methods to combat organized crime and new types of criminal activity;

(2) The results of scientific research in the area of forensics, criminology and juridical science linked to the fight against organized crime;

(3) Information on property linked to offences;

(4) Experts, with a view to ensuring advanced training, particularly in the area of crime detection techniques, methods for combating crime, professional publications and other publications relevant to the subject matter of this Convention.

2. Within the limits defined in paragraph 1, the Contracting Parties shall make available to the bodies responsible for the cooperation described in this Convention the technical equipment used to fight crime.

3. The technical materials provided by one Contracting Party to the other Contracting Party may be made available to a third party solely with the prior approval of the transmitting Contracting Party.

4. Technical assistance and advanced training shall be organized on the basis of arrangements between the competent authorities of each Contracting Party.

Article 6

In specific cases, each Contracting Party may, without being invited to do so, communicate to the other Contracting Party information which might provide the latter with important assistance in preventing and suppressing offences such as those described in article 1 of this Convention or preventing threats to public order and security.

Article 7

Information provided by the requested Contracting Party may not be used by the requesting Contracting Party as evidence before a court unless a request for mutual judicial assistance in criminal matters has been made in accordance with the applicable international juridical instruments.

Article 8

1. Any contacts for the purpose of implementing this Convention shall be undertaken directly by the competent central bodies of the Contracting Parties. Requests for assistance and replies thereto and any other information shall be communicated in writing.

The bodies are:

For the Republic of Poland:

- (a) The competent Minister of the Interior;
- (b) The Chief of the Office for the Protection of the State;
- (c) The Commander-in-Chief of the Police;
- (d) The Commander-in-Chief of the Border Guard;

For the Kingdom of Belgium: The International Police Cooperation Division of the General Police Support Service.

2. In cases where following the formal procedure via the central bodies referred to in paragraph 1 could compromise actions aimed at the prevention and suppression of offences, the competent services of the requesting Contracting Party may, exceptionally and on an emergency basis only, contact the competent services of the requested Contracting Party directly. The latter may also reply directly.

3. In the exceptional cases referred to in paragraph 2, the competent requesting service shall promptly notify its own central competent body that it has made such a direct request and explain the reasons for the urgency.

4. The exchange of information referred to in paragraph 2 may be verbal provided that it is promptly confirmed in writing.

5. The Contracting Parties shall inform each other, via the diplomatic channel, of changes in the responsibilities or name of the central bodies listed in paragraph 1.

6. Without prejudice to the responsibilities of the Joint Commission established pursuant to article 11 of this Convention, the bodies and services which perform a task or fulfil a function referred to in this Convention may conclude, within their areas of competence and in accordance with their domestic legislation, arrangements to implement this Convention and spell out cooperation procedures.

Article 9

1. When exchanging information between them, each Contracting Party must guarantee to treat the information with the same level of confidentiality as the Contracting Party that transmitted the information. The Contracting Parties shall inform each other of the levels of confidentiality applicable nationally and of measures taken to protect confidentiality.

2. In cases where classified information transmitted by one of the Contracting Parties is disclosed or there is a danger of it being disclosed, the other Contracting Party shall immediately inform the former of that fact, of the circumstances and consequences and of any actions undertaken with a view to avoiding any recurrence in the future.

3. Without prejudice to the provisions of article 15, no classified information transmitted to one of the Contracting Parties in implementation of this Convention may be provided to a third party by the receiving Contracting Party without prior approval from the competent authorities of the transmitting Contracting Party.

Article 10

1. The Contracting Parties may second liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indefinite period.

2. The purpose of seconding liaison officers is to promote and accelerate cooperation between the Contracting Parties, in particular by facilitating assistance:

(1) In the exchange of information concerning the prevention and suppression of crime;

(2) In the execution of requests for mutual assistance in criminal matters, in accordance with the applicable international juridical instruments;

(3) In the organization and technical preparation of actions on the part of the competent bodies in the areas dealt with in this Convention.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall have no authority to act independently as police officers. They shall provide information and carry out their missions according to instructions given to them by the originating Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the competent central bodies of the Contracting Party to which they are seconded.

4. The Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of the other Contracting Party.

Article 11

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission consisting of representatives of the two Contracting Parties. The Contracting Parties shall communicate to one another the names of the members of the Joint Commission.

2. The Joint Commission shall be responsible for facilitating and evaluating the cooperation governed by this Convention. It shall meet upon request of either Party. Meetings shall be held alternately in Belgium and in Poland.

3. In case of necessity, the Joint Commission may establish specialized working groups which may be permanent or of limited duration.

Article 12

1. The Joint Commission established pursuant to article 11 shall facilitate the settlement of problems which may arise with regard to the interpretation or implementation of this Convention.

2. Any dispute not settled by the Joint Commission shall be settled via the diplomatic channel.

Article 13

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, each Contracting Party shall pay the costs it incurs in implementing this Convention.

Article 14

1. Requests for information and information exchanged shall be transmitted to the other Contracting Party in one of the official languages of the Contracting Parties, accompanied as necessary and upon request by a translation in a working language agreed upon jointly by the Contracting Parties.

2. Requests for information and the information exchanged may also be drafted in one of the working languages of the International Criminal Police Organization (Interpol).

Article 15

1. The processing of personal data in the context of implementation of this Convention shall be subject to the respective domestic laws of the Contracting Parties.

2. With regard to the processing of personal data in accordance with this Convention, the Contracting Parties shall undertake to ensure a level of protection of personal data which respects the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, of 28 January 1981 and Recommendation No. R(87)15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. When processing personal data transmitted in implementation of this Convention, the Contracting Parties shall respect the following rules:

(1) Data may be used by the Contracting Party to which they are transmitted solely for the purposes envisaged in this Convention and on the conditions specified by the Contracting Party supplying the data;

(2) Data may only be used by the judicial authorities, bodies and services carrying out a task or fulfilling a function in the context of the purposes set out in this Convention; communication of data to other jurisdictions may not occur without prior authorization from the Contracting Party which provided the data;

(3) The Contracting Party transmitting the data must ensure that they are accurate and complete. It must also ensure that they are not retained longer than necessary. If, on its own initiative or following a request from the person concerned, it learns that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been provided, it shall inform the receiving Contracting Party without delay; the latter must then correct or destroy the data;

(4) One Contracting Party may not invoke the fact that the other Contracting Party transmitted inaccurate data to absolve itself of its responsibility under its domestic law with regard to the injured party. If the receiving Contracting Party must make compensation because of the use made of the inaccurate data transmitted, the Contracting Party that transmitted the data shall reimburse the receiving Contracting Party in full for the amount paid by way of compensation;

(5) A record shall be kept of the transmission and receipt of personal data;

(6) Access to data shall be governed by the domestic law of the Contracting Party to which the person concerned applies. The Contracting Party which is not the source of the data may not communicate any information concerning that data without the prior agreement of the Contracting Party which provided that data;

(7) The receiving Contracting Party shall, upon request, inform the Contracting Party which transmitted the data of any use made of that data and of the results obtained based on the data provided.

4. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible within its territory and in accordance with its domestic law for independent monitoring of the use made of personal data pursuant to this Convention and for verifying that such use does not violate the rights of the person concerned. The supervisory authorities shall also be competent to analyse any difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Convention in respect of the processing of personal data. The supervisory authorities may agree to cooperate on the tasks assigned to them pursuant to this Convention.

5. If personal data are transmitted through the intermediary of a liaison officer as stipulated in article 10, the provisions of this article shall likewise apply.

Article 16

1. Each Contracting Party shall refuse assistance in cases involving political or military offences or when such assistance is contrary to its domestic law.

2. Each Contracting Party may refuse assistance wholly or in part or make it subject to conditions, in cases involving offences related to political or military offences or when the provision of such assistance might threaten or violate the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Article 17

Monitoring of the implementation of this Convention shall be undertaken in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

Article 18

1. This Convention shall be adopted in accordance with the law of the Contracting Parties. Notification of adoption shall be provided in an exchange of notes via the diplomatic channel. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last such notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by so notifying the other Contracting Party through the diplomatic channel. In such a case, the denunciation shall take effect six months following receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

Done at Brussels, on 13 November 2000, in two original copies, each in the Polish, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANTOINE DUQUESNE
Minister of the Interior

MARC VERWILGHEN
Minister of Justice

For the Government of the Republic of Poland:

MAREK BIERNACKI
Minister of the Interior

